

Paul Cappeau¹, Catherine Schnedecker²

¹Universität Poitiers / Université Poitiers

²Universität Strasbourg / Université Strasbourg

paul.cappeau@univ-poitiers.fr, cschnede@unistra.fr

Comment parlent les jeunes de milieux défavorisés dans la littérature contemporaine ? Traits linguistiques présents et absents.

La représentation du parler des personnages romanesques s'inscrit à la croisée de disciplines multiples (linguistique, littérature et sociologie/sociolinguistique) vu les enjeux qui visent à la fois à singulariser un personnage par son parler, pour construire ce que Hamon (éd. 2011) nomme son « étiquette », tout en l'inscrivant dans un cadre socio-culturel et historique conditionnant, de manière à les rendre vraisemblables, ses traits langagiers. Les travaux, d'observance littéraire (Wolf 1990 ; Grenouillet & Reverzy (éds) 2006) ou linguistique (Pinchon & Morel 1991 ; Durrer 1994 ; 2005; Hamon (éd.) 2011) n'ont pas manqué de souligner le déséquilibre entre les effets visés et la limitation des signes typographiques et l'absence de codification restituant les éléments paraverbaux. Il en est de même pour l'exploitation de traits lexicaux, syntaxiques et pragmatiques. *A fortiori* quand les personnages sont des jeunes, dont la langue, ainsi que le rappelle Gadet (2003), reste délicate à représenter car difficile à circonscrire, sujette à des changements fréquents, à des modes langagières (Siouffi 2016) et à des jugements ambivalents, puisqu'elle est à la fois stigmatisée au regard de certaines normes et valorisée par la contre-culture (rap, slam, etc.), qui pèsent sur la production littéraire.

Notre objectif vise à décrire la langue de jeunes dans des romans évoquant des milieux « défavorisés » écrits à quelque dix ans d'intervalle², retenus en raison de l'implication politico-sociale forte des auteurs-narrateurs, qui, en vertu de leur profession ou de leur implication politique, manifestent un intérêt très poussé envers la langue de leurs personnages.

Ce corpus mettra en évidence des traits linguistiques plus ou moins « inédits » par rapport à la littérature sur la question comme les relations syntaxiques (1-2), formes de l'interrogation (3), ponctuants discursifs « émergents » (4-5) ou l'expression de la référence dite impersonnelle (6) sans oublier les formes d'interpellation « typiques » (7) et d'authentification du *dit* (8) :

- 1) J'suis pas sûre c'est bon (FB, 29, 199)

² Il s'agit notamment de *Entre les murs* (F. Begaudeau 2006, FB) qui décrit les rapports entre de jeunes collégiens et leur enseignant de français dans une zone d'éducation prioritaire, *Leurs enfants après eux* (N. Mathieu 2018, LEAE) dont le cadre se situe dans une vallée d'anciens hauts-fourneaux lorrains, *Sale Gosse* (M. Palin 2019, SG) sur les jeunes en déserrance placés dans des familles d'accueil et *Ne t'arrête pas de courir* (M. Palin 2021, NAC) sur un jeune champion de sprint et voleur, issu de la banlieue.

- 2) **-Même pas** vous êtes pour la France ? (FB139)
- 3) J'sais pas, **mais si vous savez c'est quoi** son âge (FB, 231)
- 4) Une fois moi dans l'bus j'ai demandé à Jie si elle va sortir avec Alexandre **ou quoi qu'ce soit**, [...] (FB, 217)
- 5) **-Wesh**, Habib !/- Will, **la forme ou quoi** ? (SG, 85)
- 6) **Des gens, ils** ont vu ton frère, dit le père, gravement (LEAE, 85)
- 7) Non mais, **gros**, arrête ça (LEAE, 162)
- 8) **Sur la vie de ma grand-mère du bled**, ils sont trop beaux les joueurs de l'équipe de France (FB, 269)

Pour apprécier le degré de vraisemblance de cet « oral représenté » (*Langages*, 2020) nous prendrons appui sur le corpus oral (MPF³) afin d'interroger (en tenant compte des différences liées aux données) la pertinence et la représentativité des traits langagiers fictionnels : quels sont ceux qui sont privilégiés ou, au contraire, délaissés ?

Section 18

Bibliographie

- Berthelot, Francis. 2001. *Parole et dialogue dans le roman*. Paris : Nathan/Université.
- Bertucci, Marie-Madeleine. 2003. Les parlers jeunes en classe de français, *Le français aujourd'hui* 143. 25–34.
- Blanche Benveniste, Claire. 1997. *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.
- Blanche Benveniste, Claire, Mireille Bilger, Christine Rouget & Karel van den Eyden. 1990. *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris : Éd. du CNRS.
- Boyer, Henri. 1997. 'Nouveau français', 'parler jeune', ou 'langue des cités'. Remarques sur un objet linguistique médiatiquement identifié. *Langue française* 114. 6–15.
- Dortier, Jean.-François. 2005. 'Tu flippes ta race, bâtard !'. Sur le langage des cités, *Sciences humaines* 159. 40–41.
- Durrer, Sylvie. 1999. *Le dialogue dans le roman*. Paris : Nathan.
- Fagyal, Zsuzsanna. 2004. Actions des médias et interactions entre jeunes dans une banlieue ouvrière de Paris. Remarques sur l'innovation lexicale. *Cahiers de Sociolinguistique* 9. 41–60.
- Frei, Henri (éd.). 1982. *La grammaire des fautes*. Genève/Paris : Slatkine Reprints.
- Gadet, Françoise. 1992. *Le français populaire*. Paris : PUF.
- Gadet, Françoise. 2003a. 'Français populaire' : un classificateur déclassant ? *Marges Linguistiques* 6. 103–115.
- Gadet, Françoise. 2003b. *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys.
- Gadet, Françoise (éd.). 1997. *Le français ordinaire*. Paris : A. Colin.
- Gadet, Françoise (éd.). 1997. *Le français populaire*. Paris : PUF.
- Gelas, Nadine. 1988. Dialogues authentiques et dialogues romanesques. In J. Cosnier et al. (éds.), *Échanges sur la conversation*, 323–333. Paris : Éd. du CNRS.
- Goffman, Erving. 1987. *Façons de parler*. Paris : Minuit.
- Grenouillet, Corinne & Éléonore Reverzy (éds.). 2006. *Les Voix du Peuple. XIX^e et XX^e siècles, actes du colloque de l'Université de Strasbourg « Voix du peuple dans la littérature »*. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg.
- Hamon, Philippe. 2011. *Le personnel du roman*. Genève : Droz.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine & Véronique Traverso. 2004. Types d'interactions et genres de l'oral. *Langages* 153. 41–51.

³ Elaboré par F. Gadet et collecté en région parisienne entre 2015 et 2017, auprès de « jeunes » en contact multiculturel régulier <https://www.ortolang.fr/market/corpora/mpf/4>

- Koch, Peter & Wulf Oesterreicher, Wulf. 2001. Langage parlé et langage écrit. In Günter Holtus, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (éds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 2.1, 584–627. Tübingen : Niemeyer.
- Langages* 153. 2004. *Les genres de la parole*. Paris : Larousse.
- Langages* 217. 2020. *L'oral représenté en diachronie et en synchronie : une voie d'accès à l'oral spontané ?* Paris : Larousse.
- Langue Française* 89. 1991. *L'oral dans l'écrit*. Paris : Larousse.
- Lepoutre, David. 2001. *Cœur de banlieue (codes, rites et langages)*. Paris : O. Jacob.
- Marconot, Jean-Marie. 1990. Le français parlé dans un quartier HLM. *Langue française* 85. 68–81.
- Pinchon, Jacqueline & Marie-Annick Morel. 1991. Rapports de la ponctuation à l'oral dans quelques dialogues de romans contemporains. *Langue française* 89. 5–19.
- Pratiques* 64. 1989. *Paroles de personnages*.
- Pratiques* 65. 1990. *Dialogues de romans*.
- Siouffi, Gilles (éd.). 2016. *Modes langagières dans l'histoire*. Paris : H. Champion.
- Traverso, Véronique. 1996. *La conversation familière*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon.
- Traverso, Véronique. 2004. *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan/Université.
- Wolf, Nelly. 1990. *Le Peuple dans le roman français de Zola à Céline*. Paris : PUF.